

ФАКТОРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РЕЧИ СТАРШЕГО ПОКОЛЕНИЯ



С.А. РУЗМЕТОВ
mr.filolog@mail.ru

базовый докторант кафедры
русского языка и литературы
Ургенчского государственного
университета
Ургенч, Узбекистан

Ключевые слова:
*текст, коммуникативный
фактор, представитель
старшего поколения,
заимствованное слово,
речеповеденческая
деятельность, возраст,
неологизм, индивидуальные
способности*

В статье анализируются факторы, влияющие на проникновение в речь представителей старшего поколения заимствованных слов, а также вопросы, связанные с дальнейшим их употреблением. Указывается, что речь пожилых людей отличается от речи представителей молодого поколения наличием устаревших или устаревающих единиц, слов назидательного характера. Резюмируется, что основными факторами, обуславливающими функционирование иноязычных заимствований в речи представителей старшего поколения, являются возраст, влияние СМИ и информационно-компьютерных технологий, получение образования, общение, половая принадлежность и т.п.

Вопросы, связанные с возрастными особенностями человека, являются одними из актуальных в сфере наук антропологической направленности, так как в них, исходя из рассматриваемого периода жизни, изучается комплекс специфических проблем. В частности, исследование речеповеденческой деятельности представителей старшего поколения было и остается актуальным в связи с разнообразием этой деятельности, ее неустойчивостью, силой консервативных принципов при выборе носителями языковых единиц.

Говоря о факторах, обуславливающих выбор представителем старшего поколения той или иной языковой единицы в коммуникативной ситуации, в частности заимствованных слов, следует отметить, что они могут быть разными: от возраста и уровня эрудиции до факторов профессиональных и обусловленных половой принадлежностью и т.д. Кроме этого, как утверждают Н.Б. Вахтин и Е.В. Головкин, «речь пожилых, не изменяясь с течением их взрослой жизни, сохранила или почти сохранила предыдущее состояние языка» [2: 81]. Это позволяет нам думать о том, что в связи с процессом архаизации, свойственным языковым единицам, в речи представителей старшего поколения могут сохраниться такие единицы, которые употреблялись ими в более раннем возрасте и входили в активный словарный запас. Примером может послужить большинство изживших себя понятий советского периода (*обком, ликбез, райпо, нэп* и т.п.).

Соглашаясь с идеями Р.О. Якобсона, Н.Б. Вахтина и Е.В. Головкина выдвигают теорию «второго детства», в соответствии с которой пожилые люди начинают утрачивать приобретенный в среднем возрасте навык восприятия сложных синтаксических конструкций [2: 83]. Это может быть обусловлено ухудшением памяти или другими индивидуальными особенностями человека.

Присутствие возрастного маркера свойственно и языковым заимствованиям. Например, представители старшего поколения, отделившиеся от последних новостей о достижениях науки и техники, услышав фразу «технология выращивания рыбы в домашних условиях», могут воспринять в искаженном значении – ‘механизм для разведения рыбы в домашних условиях’, из-за того что слово

технология раньше употреблялось в значении 'моторизованные машины и механизмы'. Другим примером, маркирующим принадлежность человека к старшему поколению, может послужить употребление в речи термина «кооператив», заимствованного из немецкого языка (Кооператив – 'сотрудничество'). В советское время часто употреблялось прилагательное *кооперативный*, образованное от него *кооперативный магазин* – магазин, основанный на принципе объединения средств пайщиков. С распадом СССР данный термин вышел из употребления. На замену пришло *акционерный*, производное от *акция*.

В сознании пожилого человека, по утверждению И.А. Стернина, молодежь представляется шумной, эмоциональной, быстро говорящей, поверхностно размышляющей, часто прибегающей к употреблению новых слов [14: 3]. Под новыми словами мы понимаем в основном заимствования-неологизмы, которые не всегда могут быть понятны представителю старшего поколения, их употребление может вызвать негативное отношение вследствие наличия эквивалента в родном языке, например *дедлайн* (последний срок), *офлайн* (вне сети), *мессенджер* (услуга обмена сообщениями) и т.п.

Таким образом, первым и основным фактором, обуславливающим употребление в речи характерных специфических элементов, в нашем случае заимствований, является **возраст** представителя старшего поколения. Вторым фактором, влияющим на функционирование заимствований в речи представителей старшего поколения, можно назвать **СМИ (материалы прессы, радио- и телепередачи)**.

Тематическая направленность СМИ, в частности научно-популярных газет и журналов для пожилых людей, отличается своеобразием, так как пожилые люди, как читательская аудитория, имеют собственные ценностные ориентиры [15: 117]. У каждого возраста свои взгляды, свой вкус и объединяющие их, иногда не воспринимающиеся представителями других возрастов, интересы. Темы, связанные с проведением досуга, путешествиями, здоровьем, долголетием, психологическим самочувствием, помощью в юридических и финансовых вопросах, могут пользоваться особым интересом у представителей старшего поколения [15: 117]. Значит, содержание тем, интересующих пожилых людей, обусловлено их физическим, психологическим состоянием и социальным положением в обществе.

Среди представителей старшего поколения распространено мнение, что язык телевидения и прессы представляет собой эталон, образец. Это связано с тем, что в прошлом веке

культуре речи и нормам произношения на радио и в телевидении уделяли большое внимание, в них использовались только средства литературного языка, что нельзя сказать про современное теле- и радиовещание [7]. Сейчас телевидение – средство, через которое проникают в язык людей, в том числе и представителей старшего поколения, новые лексические единицы. Например, в популяризации таких заимствований, как *сертификат*, *коррупция*, *онлайн*, слов с элементом *смайт*- и др. важную роль, по-нашему, сыграло телевидение.

Язык СМИ – одна из самых насыщенных новыми заимствованиями область. Проникновение этих заимствований в речь представителей старшего поколения из нее зависит только от личных интересов человека.

Третьим фактором, влияющим на употребление заимствований в речи представителей старшего поколения, можно назвать **средства информационно-компьютерных технологий**. Современная действительность заставляет представителей старшего поколения быть наравне с молодыми, перенимать их привычки и внешне стараться сохранять соответствующий молодежи вид [11: 76]. Это также касается и употребления неологизмов, весомую часть которых представляют собой заимствованные слова. Особенно много таких слов в молодежном сленге. В связи с этим, чтобы речь представителей старшего поколения была понятна молодому человеку, первыми в коммуникативной ситуации употребляются «модные словечки», несмотря на то что они не свойственны речи людей пожилого возраста. Примерами таких единиц могут послужить новейшие информационно-коммуникационные, экономические термины и новообразования из отраслей, которые сегодня испытывают «экспансию» иноязычных терминологических элементов. Этот процесс связан с ускорившейся глобализацией, дефицитом исконных обозначений или экономией языковых средств: *смайлик* (от англ. smile – 'улыбаться') – комбинация символов, передающих эмоции пишущего человека, *вай-фай (WiFi)* (от англ. слов wireless fidelity – 'беспроводная преданность') – тип беспроводной передачи цифровых данных и т.п. В отношении слова *смайлик* следует подчеркнуть, что оно полностью освоено русским языком вследствие добавления уменьшительно-ласкательно-го суффикса *-ик*.

В этом отношении понятие «представитель старшего поколения» у И.Ю. Михайловой полностью противоречит нашей точке зрения, поскольку она так определяет человека, не привыкшего пользоваться или не воспринимающего сложные технические средства

[9: 94]. По нашему мнению, сама реальность «заставляет» представителей старшего поколения шагать в ногу со временем, чего требует и их социальная, лидерская роль: они пользуются услугами мобильной связи, социальными сетями и т.д.

По результатам проведенного анкетирования С.Е. Гасумова выявила три фактора, которые обусловили пользование представителями старшего поколения услугами мобильной связи и Интернет:

- 1) «удобство» – возможность быть всегда на связи;
- 2) уговоры близких родственников;
- 3) необходимость соответствовать требованиям времени [4: 164].

Действительно, мобильная связь и социальные сети являются удобными средствами коммуникации не только для представителей старшего поколения, но и для всех возрастов, особенно когда близкие родственники находятся за рубежом (заработки, учеба, лечение и т.д.).

Использование социальных сетей в пожилом возрасте создает возможность удовлетворять потребность в общении, помогает поддерживать контакт с родственниками и знакомыми [4: 162]. Действительно, значительная часть людей в настоящее время пользуются возможностями социальных сетей. В результате этого в речь представителей старшего поколения стали проникать такие термины из сферы Интернета и социальных сетей, как *чат* (англ. *chat* – ‘болтать’) – одновременное общение двух или нескольких пользователей в компьютерной сети в режиме реального времени [8: 877], *трафик* (англ. *traffic* – ‘поток, движение’) – объем информации, передаваемой за единицу времени [12: 679], *профиль* (итал. *profilo* – ‘контур’) или *аккаунт* (англ. *account* – ‘счет, отчет’) – учетная запись пользователя в системе, *логин* (от англ. *log in* – ‘отмечать время прихода’) – уникальное идентификационное имя учетной записи пользователя [12: 385], *спам* (англ. *to spam* – ‘рассылать’) – массовая рассылка информации рекламного характера [12: 619] и др.

Четвертым фактором, которым обусловлено частое употребление заимствований в речи представителей старшего поколения, мы считаем **образовательный**, т.е. проникновение заимствований во время обучения в пожилом возрасте. Но современное образовательное пространство остается закрытым для пожилых людей, кроме того, общество настроено против получения ими образования [6: 44], хотя это один из способов ориентироваться в большом информационном потоке. Вопрос о получении

образования пожилыми людьми прошел обсуждение и на заседаниях Второй Всемирной ассамблеи ООН по проблемам старения в 2002 г. в Мадриде.

Исследуя данную проблему, Г.Г. Сорокин указывает, что в настоящее время геронтообразование сталкивается со следующими преградами:

- 1) отсутствие координации усилий между образовательными центрами;
- 2) неадекватное восприятие геронтообразования обществом;
- 3) отсутствие конкретных ориентиров функционирования и развития;
- 4) финансирование [13: 45–46].

С нашей точки зрения, отсутствие специализированных высших образовательных учреждений, образовательных центров для представителей старшего поколения во многих странах мира также является одной из преград для геронтообразования.

Кроме того, Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ) объявил итоги анкетирования, проведенного среди населения по вопросу введения возрастного лимита для получения гражданами РФ бесплатного вузовского образования: 84% респондентов голосовали за установление возрастного предела. Ссылаясь на результаты опроса, депутат Государственной думы Сергей Вострецов предложил такие ограничения, по которым не только представителям старшего поколения, но и среднему возрасту «закрываются ворота вузов»: допускать к высшему образованию людей от 17 до 30 лет [17]. Если при рассмотрении данного вопроса исходить из того, что средняя продолжительность жизни увеличилась, то, ссылаясь на тенденцию повышения пенсионного возраста, необходимо отменить ограничение по возрасту для получения образования. Более того, «постоянная тренируемость интеллектуальных функций – главнейший фактор сохранения жизнестойкости и жизнеспособности, общего долголетия человека» [1: 85].

Г.Г. Сорокин отмечает, что в настоящее время во всем мире количество обучающихся представителей старшего поколения составляет около 3 млн 253 тыс. человек [13: 44]. Рассмотрим данный показатель в процентном соотношении. Исходя из того, что доля людей старше 60 лет составляет 8% всего населения мира [19], а общая численность населения нашей планеты по состоянию на 1 января 2019 г. составила около 7 млрд 678 млн человек [18], можно выявить приблизительное количество представителей старшего поколения, равное 614 млн 240 тыс. человек. Таким образом, если брать за основу статистику Г.Г. Сорокина, то

в процентном соотношении количество представителей старшего поколения, получающих образование, будет равно 0,5%.

Углубляясь в изучение данной проблемы, М.Э. Елютина, Э.Е. Чеканова выделяют следующие типы групп представителей старшего поколения по их отношению к получению образования:

1) люди пожилого возраста, которые настроены продолжить образование или обучаться новой специальности;

2) люди, предпочитающие заниматься по интересам в клубах лишь для поддержания коммуникации с людьми;

3) люди, которые не связывают будущее с обучением, не верят в собственные силы [6: 46–47].

Вопрос о получении образования в пожилом возрасте в большинстве случаев ассоциируется с изучением иностранного языка. Именно поэтому среди пожилых людей вопрос изучения иностранных языков пользуется особой популярностью, так как данный процесс способствует улучшению памяти, сохранению здравого ума до глубокой старости [3: 54]. Из иностранных языков, изучаемых в пожилом возрасте, предпочтение отдается английскому. Это обусловлено тем, что он стал языком информационно-коммуникационной, экономической, общественно-политической, образовательной сфер, вследствие чего и самым крупным языком-источником. В настоящее время многие языки, в том числе и русский и узбекский, активно заимствуют слова из английского языка. В большинстве случаев можно наблюдать и терминологизацию слов общепотребительного фонда английского языка. Например, *тест* (to test – ‘проверить’), *брифинг* (briefing от brief – ‘короткий’, ‘недолгий’), *тренинг* (training от train – ‘обучать’, ‘тренировать’), *кейс-стади* (case – ‘коробка’, study – ‘обучение’), *слайд* (to slide – ‘скользить’, ‘двигать’) и т.п.

Для того чтобы начать процесс изучения иностранного языка, у пожилого человека должен быть сильный стимул, например, общение на иностранном языке, путешествие, активное пользование Интернетом и т.п. [3: 55]. Действительно, человек, прежде чем приступить к освоению чужого языка, должен убедиться в том, что сможет достичь результата. В противном случае занятия по изучению иностранного языка могут превратиться в пустое времяпрепровождение. Мотиваций, для того чтобы приступить к изучению чужого языка, несколько: самосовершенствование путем доступа к информации на изучаемом языке, чтение произведений на языке-оригинале и т.п. Если

человек достигнет результатов в изучении иностранного языка в пожилом возрасте, то он сам может стать своего рода мотиватором для молодого поколения. Посредством получения образования представитель старшего поколения может обогатить свой словарный запас наиболее распространенными понятиями сферы образования, в основном словами английского происхождения.

Как утверждают Е.М. Николаева, Л.И. Дьяченко вслед за немецко-американским ученым Э. Эриксоном, старость не должна ассоциироваться с упадком, наоборот, она должна вызывать представление о дальнейшем этапе реализации человеком его стремлений, значимости и самостоятельности [10: 128]. Действительно, старость – такой этап человеческой жизни, в котором больше, чем на других этапах, начинает проявляться назидательная функция индивида, он больше, чем когда-либо, начинает поддерживать близких советами и наставлениями. В свою очередь, поддержание тесного коммуникативного контакта с родственником-специалистом определенной сферы может стать причиной проникновения специальных терминов в речь пожилого человека. Например, если коммуникант – специалист банковской сферы, то это вполне может служить причиной активного употребления пожилым человеком популярных экономических заимствований типа *автокредит* (франц. auto – сокр. слова automobile + нем. Kredit – ‘давать займы’) – кредит на покупку транспортного средства [12: 14], *акция* (франц. action – ‘акция’, ‘ценная бумага’) – ценная бумага, дающая право ее владельцу на получение определенного дохода [12: 28], *лизинг* (от англ. to lease – ‘сдать в аренду’) – форма кредитования при приобретении дорогостоящих товаров [12: 380], *ипотека* (франц. hypothèque – ‘залог’, ‘заклад’) – денежная ссуда, выдаваемая банком под залог недвижимого имущества [12: 280]. Из речи студента-коммуниканта могут проникать в речь другого человека «студенческие» слова: *семестр* (от лат. sēmēstris – ‘шестимесячный’) – полугодие в высших и средних специальных учебных заведениях [12: 599], *бакалавриат* (лат. baccalaureus – ‘увенчанный лаврами’) – первая стадия в высшем образовании, *магистр* (нем. Magister ← лат. magister – ‘начальник’, ‘наставник’) – вторая академическая степень (после бакалавра), а также лицо, имеющее ее [8: 450]. Общение с представителем определенной сферы (**коммуникативный фактор**) также может влечь за собой приток иноязычных заимствований, функционирующих в его речи.

Следующим фактором, влияющим на употребление заимствований в речи, выступает

половая принадлежность говорящего. Т.П. Дежина отмечает, что мужская речь, в отличие от женской, даже в непринужденном общении насыщена профессионализмами [5: 70]. По нашему мнению, это относится и к заимствованным словам. А. Наас, говоря о тематической направленности женской речи, утверждает, что женщины предпочитают беседовать в основном о социальных и семейных вопросах [16: 619]. Следует при этом отметить, что употребление узкоспециальных слов в обиходной речи не всегда может быть оправдано, особенно при общении с собеседником-представителем другой профессии или неспециалистом, так как семантика многих профессионализмов может быть непонятна ему. Рассмотрим это на примере заимствований. Одни профессионализмы в речи водителей понятны всем носителям языка вследствие полной их освоенности: *автобус, лимузин, автомобиль*. Следующие примеры заимствований в речи водителей могут быть непонятны неспециалисту: *инжектор* (от франц. *injecteur* ← лат. *injectare* – ‘вбрасывать’) – струйный насос, который используют для сжатия газов и паров

и нагнетания жидкости в разнообразные емкости, аппараты и резервуары [12: 254]; *картер* (англ. *carter* – ‘возчик’) – устройство защиты механизма от повреждений и пыли [12: 310].

Итак, половой принадлежностью представителя старшего поколения может быть обусловлено употребление в его речи заимствованных единиц. В целом среди основных факторов, влияющих на функционирование заимствований в речи представителей старшего поколения, можно выделить следующие:

- 1) возрастной фактор;
- 2) влияние СМИ;
- 3) информационно-компьютерные технологии (мобильная связь, социальные сети и т.п.);
- 4) образовательный фактор;
- 5) коммуникативный фактор;
- 6) половая принадлежность и т.п.

Следует отметить, что степень влияния вышеуказанных факторов на употребление заимствованных слов в речи представителя старшего поколения будет зависеть от его индивидуальных способностей и особенностей мировосприятия. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Ананьев Б.Г. Человек как предмет познания. СПб., 2001.
2. Вахтин Н.Б., Головки Е.В. Социоллингвистика и социология языка: Учебное пособие. СПб., 2004.
3. Высоцкая И.В. Специфика обучения пожилых людей (на материале обучения иностранным языкам) // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2016. № 11–2 (67). cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-obucheniya-pozhilyh-lyudey-na-materiale-obucheniya-inostrannym-yazykam.
4. Гасумова С.Е. Отношение пожилых людей к сети Интернет и мобильной телефонной связи // Вестник Пермского университета. Серия: Философия. Психология. Социология. 2016. № 3 (27).
5. Дежина Т.П. О некоторых особенностях речевого поведения мужчин и женщин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 1 (8).
6. Елютина М.Э., Чеканова Э.Е. Пожилой человек в образовательном пространстве современного общества // Социологические исследования. 2003. № 7.
7. Зарва М.В. От мозга до костей. gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_17.
8. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2006.
9. Михайлова И.Ю. Создание положительного образа рекламы для людей старшего возраста // Вестник Томского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Педагогика и психология. 2013. № 5 (121).
10. Николаева Е.М., Дьяченко Л.И. Личностная геронтологическая идентификация в современном обществе (синергетический дискурс) // Вестник экономики, права и социологии. 2010. № 2.
11. Сапогова Е.Е. Экзистенциально-психологический анализ старости // Культурно-историческая психология. 2011. № 3.
12. Словарь иностранных слов современного русского языка / Сост. Т.В. Егорова. М., 2014.
13. Сорокин Г.Г. Образование пожилых граждан как ответ на актуальные вызовы современности // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2011. № 3 (23).
14. Стернин И.А. Общение со старшим поколением. 4-е изд., испр. Воронеж, 2013.
15. Юртайкина О.В. Языковая реализация образа пожилого человека в специализированной прессе для пожилых людей // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2.
16. Naas A. Male and Female Spoken Language Differences: Stereotypes and Evidence // Psychological Bulletin. 1979. Vol. 86. №. 3.
17. Интернет-издание «Мел». mel.fm/novosti/6249518-vtsiom-84-rossiyan.

18. PopulationPyramid.net. populationpyramid.net/ru/мир-земля/2019/.
19. Цифровой образовательный ресурс для школ «ЯКласс» yaklass.ru/materiali?mode=lsntheme&themeid=191.

References

1. Ananiev B.G. Man as a subject of knowledge. SPb., 2001.
2. Vakhtin N.B., Golovko E.V. Sociolinguistics and sociology of language: Textbook. SPb., 2004.
3. Vysotskaya I.V. The specifics of teaching older people (on the material of teaching foreign languages) // Modern social research. 2016. № 11–2 (67). cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-obucheniya-pozhilyh-lyudey-na-materiale-obucheniya-inostrannym-yazykam.
4. Gasumova S.E. Attitudes of the elderly towards the Internet and mobile telephony // Perm University Bulletin. Philosophy. Psychology. Sociology. 2016. № 3 (27).
5. Dezhina T.P. On some features of speech behavior of men and women // Philological sciences. Problems of theory and practice. 2011. № 1 (8).
6. Elyutina M.E., Chekanova E.E. An Older Person in the Educational Space of Modern Society // Sociological Studies. 2003. № 7.
7. Zarva M.V. From brain to bone. gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_17.
8. Krysin L.P. Explanatory dictionary of foreign words. M., 2006.
9. Mikhailova I.Yu. Creating a positive image of advertising for older people // TSU Bulletin. Series: Humanities. Pedagogy and psychology. 2013. № 5 (121).
10. Nikolaeva, E.M., Dyachenko L.I. Personal gerontological identification in modern society (synergistic discourse) // Bulletin of Economics, Law and Sociology. 2010. № 2.
11. Sapogova E.E. Existential-psychological analysis of old age // Cultural-historical psychology. 2011. № 3.
12. Dictionary of foreign words of the modern Russian language / Comp. T.V. Egorova. M., 2014.
13. Sorokin G.G. Education of senior citizens as a response to current challenges of the present // Bulletin of Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky. 2011. № 3 (23).
14. Sternin I.A. Communication with the older generation. 4th edition. Voronezh, 2013.
15. Yurtaykina O.V. Language implementation of the image of an elderly person in the specialized press. // Bulletin of VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2012. № 2.
16. Haas A. Male and Female Spoken Language Differences: Stereotypes and Evidence // Psychological Bulletin. 1979. Vol. 86. № 3.
17. Internet-izdanie «Mel». mel.fm/novosti/6249518-vtsiom-84-rossiyan.
18. PopulationPyramid.net. populationpyramid.net/ru/mir-zemlya/2019/.
19. Цифровой образовательный ресурс для школ «ЯКласс». yaklass.ru/materiali?mode=lsntheme&themeid=191.

S.A. Ruzmetov

FACTOR CONDITIONALITY OF FUNCTIONING OF BORROWINGS IN SPEECH OF REPRESENTATIVES OF THE SENIOR GENERATION

Factor, the representative of the older generation, borrowed word, speech behavior, age, neologism, individual abilities.

The article analyzes the factors influencing the penetration of the words of the older generation of borrowed words, as well as issues related to their further use. It is indicated that the speech of older people differs from the speech of representatives of the younger generation in the presence of obsolete or obsolete units, words of cautionary character. It is summarized that the main factors determining the functioning of foreign language borrowings in the speech of the older generation are age, the influence of the media and information and computer technologies, education, communication, gender, etc.